

INFEICIÓN Y ENFERMEDADES INFEICIOSAS NA MELECINA POPULAR ASTURIANA

Joaquín Fernández García

Rodrigo Fernández Alonso

Esther González García

Dende va años, venimos dedicando tiempu y esfuerzu a estudiar la melecina popular asturiana. Como frutu de too ello, espulicemos dellos llibros y bien d'artículos lo mesmo en revistes españoles que n'extranxeres, amás de dar munches conferencies nos foros más variaos y d'apaecer davezu nos medios audiovisuales. Queremos trayer equí un tema d'abondu interés cultural: la consideranza que se tenía de *la infeición y les enfermedaes infeiciones* na cultura tradicional asturiana y la so melecina popular. Pero, pa ser a entendenos, hai qu'esclariar primero dellos conceutos básicos.

I. INTRODUCCIÓN: MELECINES PRIMITIVAS Y MELECINES POPULARES

Lo mesmo les *melecines primitivas* que les *melecines populares* tentaron de dar, a lo llargo de munchos siglos, una solución a los problemes más importantes de la salú humana. En realidá, les melecines primitivas y populares convivieron más cola humanidá que la melecina científica.

Les *melecines primitivas*, sobre manera relixoses, teníaen una conceición teolóxica de la enfermedá y munchos remedios pa lluchar contra ella yeren de calter sobrenatural. N'efectu, la enfermedá teníaese como un castigu pola tresgresión d'un tabú o d'una

norma. Y, pa restaurar l'orde establecíu, facía falta la intervención de la divinidad o de los sos representantes na tierra.

Les *melecines populares* vinieron depués; venceyaes a la historia d'una rexón o d'un país, teníen un calter mecíu nel so orixe: nelles mesturábense conocimientos heredaos de les melecines primitives autóctones o, mesmamente, de bien lloñe, amás d'otros elementos como: habilidaes téuniques, deprendíes, pa sanar mancadures, rompedures de güesos y otres patoloxíes; y conocimientos, tanto teóricos como prácticos garraos de la melecina oficial. Les melecines populares, polo tanto, nacen en sociedaes evolucionaes y conviven cola melecina oficial.

Falando del Principáu d'Asturies, con una historia bien llarga que va dende'l Paleolíticu a los nuevos díes, hai que dicir que la so melecina popular tien muncha bayura en caún de los tres ingredientes mentaos; pero, por cuenta del aisllamientu de siglos de la rexón, ye bultable'l primitivismu presente nella.

La enfermedá infeiciosa foi frecuente na rexón. A la llepra, la tuberculosis, la neumonía y otros cuadros infeiciosos, hai qu'ames-tar procesos infectivos estacionales, tan comunes na fastera de la costa cantábrica. Tamién ye verdá qu'habrá que traducir, munches vegaes, a términos d'enfermedá infeiciosa dellos padecimientos culturales, bien síndromes, bien enfermedaes específiques. Por eso, pa ser a entendenos, nun va haber otu remedi u qu'esclariar dellos términos como síndromes culturales y patoloxíes específiques.

II. LA INFEICIÓN Y LES ENFERMEDAES INFEICIOSES NA CULTURA TRADICIONAL ASTURIANA

Nel so día, clasifiquemos les patoloxíes populares en dos grupos: los *síndromes culturales* y les *patoloxíes específiques*. Los *síndromes culturales* seríen la materialización nel terrén de la patoloxía de creyencies mui enraigonaes o de mitos mui xeneralizaos na

población de referencia, que pue ser local, rexonal, nacional o supranacional. El síndrome cultural por excelencia n'España y tola conca mediterránea foi y ye'l llamáu *mal de güeyu*, materialización de la envidia igualitaria na patoloxía humana y animal. Vamos volver a ello más alantre.

Les *patoloxíes específiques* sedríen cuadros clínicos mui recortaos y con base oxetiva, anque, delles vegaes, tengan munchu componente cultural. Polo tanto, vamos falar nesti trabayu, y llevándolo darréu, de los síndromes culturales y les patoloxíes específiques que na melecina popular asturiana se describieren, en rellación cola infeición y coles enfermedaes infeiciones.

2.1. Síndromes culturales ya infeición

Como señalemos unes llinies más atrás, el *mal de güeyu* ye un síndrome cultural presente en tola conca mediterránea y rellacionáu cola infeición. Pero hai más síndromes culturales rellacionaos cola infeición y coles enfermedaes. Vamos pasar a describilos.

2.1.1. *El mal de güeyu*

El *mal de güeyu* o *agüeyamientu* ye una enfermedá popular bien enraigonada na antigüedá clásica y abondo esparcida en toles árees culturales en rellación cola vieya Europa. Podía definise como un complexu sindrónicu provocáu a persones o animales a los que miren con rabia o envidia delles persones con capacidá pa face-yos dañu cola so güeyada. Esti efeutu malín podíen facelu les bruxes o dellos seres humanos, sobre manera muyeres, que tuvieren carauterístiques como la vieyera, la deformidá, la miseria y delles situaciones fisiolóxicques como la menstruación, la menopausia, etc. Pero non siempre yera asina, porque l'agüeyamientu podía producirse, ensin querer, por persones en principiu normales y ensin qu'hubiere nengún anoxu, envidia o maldá. Los síntomas d'agüeyamientu yeren

mui variaos y, mesmamente, había que falar de variantes locales curioses, de conceyu a conceyu y de pueblu a pueblu.

Los síntomas más comunes y carauterísticos del agüeyamientu yeren: anorexa, debilidá, depresión, cefalees, raquitismu, desnutrición y consunción, que podíen presentase d'una manera más o menos aguda; por cuenta de la falta d'especificidá de los síntomas, delles vegaes nun yeren más que malures ensin importancia y pasaxeres, pero n'otres yeren enfermedaes graves y consuntives.

Nun ye esti'l momentu nin el sitiü pa falar del mal de güeyu nos animales. Sí nos paez que son el momentu y el sitiü la cuenta pa describir les dos manifestaciones más llamatives del mal de güeyu, conocíes na lliteratura etnográfica asturiana, por poder rellacionase cola infeición o les enfermedaes infeicioses. Ente los vaqueiros d'alzada y otros comunidaes primitives asturianas, les malures producíes pol agüeyamientu yeren, sobre manera, dos: el *mal del filu* y les *llombrices maleficiaes*. Vamos falar un poco de caúna d'estes entidaes y les sos posibles rellaciones con enfermedaes infeicioses.

2.1.2. *El mal del filu*

Llamábase *mal del filu*, o *mal del filo*, pola presencia d'un filu o cordel en ritual diagnósticu o terapéuticu. Yera un mal abondo común ente los vaqueiros d'alzada y otros comunidaes marcaes pol so primitivismu. Ente esta xente yeren pocos los neños que nun lu tuvieren o, a lo menos, nun foren al curanderu con esa sospecha. *Mal del filu* ye la cuenta pa traducir el *mal de güeyu* qu'apaez n'otres partes d'España; los vaqueiros conocíen entrambes espresiones pero queríen más llamalo *mal del filu* cuando yera en neños. La sintomatoloxía yera xenérica y variada; en xeneral, nos neños dábense síntomas d'anorexa, astenia, consunción, adinamia, palidez, fiebre o febrícula y, delles vegaes, cefalea.

El *curiosu* o *curiosa* del llugar nesti tipu de malures yera'l que decidía si'l neñu o'l rapacetu carecía o non de mal del filu; y, pa realizar el diagnósticu, facía la señal de la cruz en paciente y santiguábase él o ella mesmos; depués, mandaba al paciente tar de pies colos brazos espurriós en cruz; garraba un filu o cordel y midía con procuru dos llargores: la distancia qu'hai ente les puntes de los deos del mediu, quier dicise, la llonxítu horizontal; y depués, col mesmu filu, midía al paciente dende'l picu la cabeza, verticalmente, hasta'l centru del pie. El diagnósticu iguábase d'esta manera: entrambes midíes teníen que ser iguales; si non, el paciente taba *miráu* o *agüeyáu*.

Si quedaba claro que'l paciente tenía'l mal del filu poníense a sacá-y lu. Los rituales veníen siendo siempre los mesmos con delles variantes. Santiguábase los que taben ellí; la persona que llevaba la ceremonia garraba'l filu que valiera pa medir al paciente y tensábalu nes sos manes; bien tensu, pasába-y lu primero pela cabeza y depués pelos pies, de manera que'l paciente quedare dientro del hipotéticu cilindru que describiera'l filu; esta maniobra repetíase nueve vegaes; en cada pasu, diba cortándose un cachín de filo. Estos cachinos poníense en dos montones dibuxando cruces con ellos. Nel acabu de la ceremonia quemábase tolos filos xuntos. De la que se cortaba cada cachu de filo, la persona que llevaba la ceremonia, dicía:

*El mal del filu te corto,
el mal del filu te sano,
gloria al Padre, gloria al Fíu,*

y contestaben los que taben ellí:

Gloria al Espíritu Santu.

Cuando la melecina científica s'asitió na rexón, dellos médicos pudieron decatase de que, tres el nome de *mal del filu*, atopáben-

se, delles vegaes, enfermedaes infecto-contaxoses como la tuberculosis y otres. Pero'l síndrome cultural más grave ye'l que llaman les *llombrices maleficiaes*, que, davezu, traducía la existencia d'una enfermedá infeiciosa grave nel so periodu de diseminación o septicemia.

2.1.3. *Les llombrices maleficiaes*

El mal de les llombrices maleficiaes yera otra manifestación del mal de güeyu ente les comunidaes vaqueres y n'otres partes de la rexón. Yera una enfermedá fulminante y que prendía rápido.

La teoría patoxenética popular yera esta: una mala envidia, pente medies de la güeyada, mete en cuerpu del neñu, sobre manera, unes llombricines prietes que llamaben *maleficiadas*. Los vaqueiros d'alzada estremaben bien estes llombrices de les llombrices blanques, qu'ellos teníen por bones y en rellación con beber lleche de vaca.

El problema de verdá yeren les llombrices maldites, *las maleficiadas*, les que taben en rellación col mal de güeyu, con una mala güeyada envidiosa. La sintomatoloxía que producíen siempre yera alarmante, repentina, aguda; les goyeres del paciente y les mancadures exantemátiques o hemorraxes que puidere tener, víense como que la malura diba medrando rápido ente carne y güesu. Teniendo en cuenta cómo se vía'l problema, tamos seguros de que s'asimilaben a esti síndrome cultural enfermedaes exantemátiques de cursu grave y fatal, amás de septicemies onde les mancadures purpúriques provoquen un escurecimientu en partes de la piel; y, mesmamente, delles vegaes, nes sepsis fulminantes, vese cómo s'esparden les mancadures paeciendo que *daqué vivo* ta moviéndose y medrando ente carne y pelleyu.

Pa echar fuera les llombrices maldites facíase d'esta manera: l'*entendíu* o *entendida* santiguábase, garraba un pocoñín de xabón d'una pastilla que nunca s'usara, un poco cernada del llar y un poco

d'agua llimpio; mecía estos tres ingredientes y tresnaba una especie de pastia ralino. Volvía facer otra vez la señal de la cruz y ponía la mecedura al paciente en renaz. Al tiempu, recitaba nueve vegaes esta fórmula máxica:

*Córtote las cocas,
córtotelas todas,
córtote las malas,
déixote las bonas,
córtote las del renaz,
déixote las del arcabaz.
Córtote las cocas,
y las largas y las cortas,
sólo te dejo las del cordal
para tu corazón alimentar.*

Depués esclariaba con un poco agua la mecedura qu'echara nel renaz y miraba pal paciente. Nesti momentu de sacar dafechu la enfermedá, el curanderu confirmaría'l so diagnósticu viendo cómo les cabece de les llombrices maleficiaes aprucien nel llombu del paciente como si foren puntos d'aguyes. P'acabar el ritu de sacales, el curanderu garraba una navaya, preparada primero, y tayába-yos les cabece a les llombrices.

El ritual trainos dos menes d'idees. La malura ye símbolu de *lo malo*, *lo puercu* y hai que la llimpiar y sacar simbólicamente colos axentes de llimpieza usaos cada día (xabón, cernada y agua). La fórmula ritual recuerda, asina mesmo, idees anatómiques y fisiolóxicas de los asturianos d'antao. Uno, considerábase que les llombrices blanques yeren naturales, procedien de la lleche, el meyor alimentu de los vaqueros, vivien en vientre y ayudaben al corazón a movese; y otro, les llombrices negres o maleficiaes, que vivien en llombu, procedien del peor sentimientu humanu, que ye la envidia y maten a quien les garra.

Tenemos pendiente un estudiu ampliu onde vamos comparar les llombrices maleficiaes colos estaos sépticos, sobre manera, los produciós pol meningococu.

III. PATOLOXÍES ESPECÍFIQUES RELACIONAES COLA INFEICIÓN

Pa esponer les patoloxíes específiques relacionaes cola infeición y les enfermedaes infeicioses na melecina popular asturiana, nada meyor que seguir los ciclos vitales dende la conceición hasta la muerte.

3.1. Primer ciclu vital: los oríxenes de la vida (embaranzu, partu y pospartu)

Nun tenemos referencies o datos de campu onde se trate de dalguna manera la fiebre, la infeición o dalguna enfermedá infeiciosa n'embaranzu, aunque sí sabemos que si remanecía dalguna patoloxía grave avezaben a asimilala al mal de güeyu y actuábase específicamente nesti sen, lo que nun quitaba pa ufiertase a los santos y santes abogaos del embaranzu y partu na rexón, como Santa Ana, San Antón de Padua, San Xuan Bautista, Santa Olaya, San Xerardo, San Hilario, San Xulián, San Xosé, Santa María Madalena, San Nicolás de Bari, San Pascual Baillón, Santa Rita, Xesús Nazarenu, la Virxe de la Esperanza o de la O, la Virxe del Rosariu, la Virxe del Acebu, la Virxe de la Lleche y del Bon Partu, la Virxe de la Lluz y otros ente los que se puen nomar a San Ramón Nonatu, San Antón Abá, Santa Ana, San Pedro, San Benito de Palermo, San Blas, San Cristuébalu, Santa Susana, Santa Llibrada, Santa Margarita y San Bartuelu. Una corte celestial de verdá al serviciu de la embarazada, namás pente medies de la invocación y la oración.

Dende'l puntu de vista infeiciosu yeren peligrosos sobre manera'l pospartu inmediatu y el puerperiu; y más cuando taben pros-

critos tanto la hixene xeneral como la íntima; d'ehí que dixere'l refrán popular: «La muyer parida güel a podrida»; y, sobre manera, porque la parida volvía llueu pa los llabores de diario, tando descritu'l vezu de la *covada* en dellos conceyos asturianos. Tampoco nun recoyimos material de campu sobre'l tratamientu de la fiebre puerperal na Asturias rural; quiciabes, sabedor el pueblu llano de la so gravedá, acudiere a la melecina oficial.

La patoloxía más común en pospartu yera la mamaria; n'efeutu, les *ariadures* y les *mastitis* yeren frecuentes nun ambiente de poca hixene. Les *mastitis* pensábase que taben producíes por un pelu; como na boca de la recién parida se metía una coleta de pelo pa provoca-y el vómitu y asina ayudar al partu, pensábase qu'un pelu que tragara atrancaba un conductu galactóforu; otres vegaes creyíase qu'un embruxu yera'l que traxera esa patoloxía inflamatoria, y ta claro qu'infeiciosa, que llamaben con dellos nomes: *ramu* (Ayer), *ramo* (Bual), *mal del monte* (Ibias). Los remedios pa estes patoloxíes mamaries, n'esencia *mastitis*, yeren variaes según les zones: n'Ayer poníense emplastos de flor de xabú; n'occidente d' Asturias, cruzando la mama mala con unes pregnancies (*gamayeira*), calentaes primero; y nuna zona bien grande del sur de la rexón, con un diente de llobu arrincáu en vida del animal, que se colgaba al pescuezu depués de facer delles cruces enriba la parte mala. Y, a la fin, n'otres partes echábase mano de práutiques espulsives como peñar la mama con un peñe de marfil escontra'l costazu y untar la mama con escrementu de gochu.

3.2. Segundu ciclu vital (infancia y primer mocedá)

3.2.1. *Infancia*

Les patoloxíes mayores mientres yeren neños, ente elles les enfermedaes infeicioses, atribuíense dafechu al mal de güeyu; y, si'l síntoma fundamental yeren les tremesines, falábase d'*alferecía*, térmi-

nu abondo inconcretu y que variaba na so significación d'un conceyu a otru. Gaspar Casal, al falar de les enfermedaes endémiques d'Asuries noma cada poco les alferecies y fala del so mal pronósticu y difícil tratamientu. Naquel caxón de xastre de xuru que taben bien representaes les convulsiones febriles d'etioloxía bien estremada.

La *oftalmia del neñín pequeñu* tratábase de maneres mui distintes. La más común yera que la mesma ma, sacándose lleche, echara raxos suaves nos güeyos del fíu. Tamién s'echaben, de la mesma manera, agua fresco, orina y gotes de zume de llimón.

Les *anxines*, patoloxía frecuente na edá infantil, tratábase con gárgares o con floritos de malvariscu, agua de llimón, vinagre, etc. Tamién se-yos ponía calor o s'aplicaba esti remediú tan llamativu: poner na garganta un *parche de merucos*. El gran abogáu de los males de garganta yera San Blas; al so santuariu llevaben los neños que teníen la garganta mala; y, nel día la so fiesta, hai la tradición n'Asuries de facer dulces (paxarines, tortes, frixuelos, bollines, suspiros, madalenes) con supuestos efeutos curadores.

La *otitis* quería amenorgase metiendo pel conductu auditivu esternu remedios estremaos: aceite d'oliva caliente, lleche de muyer qu'amamantare un neñu y fumu de la semiente del beleñu, echando mano d'un embudu. Nes *miasis* metíase una tira llarga de tocín o xamón pa que les gates foren al cebu. Un remediú bien orixinal pa la patoloxía del oyíu prauticábase en Taramundi, na capiella de San Blas y San Lluís. El paciente, desque yera ufiertáu polos pas, diba a la capiella y, en llegando, garrábase'l cetru real de San Lluís y metíase nel oyíu malu escarabizando bien.

Nes *paperes* poníase nes zones parotídees aceite de mazaniella, güevu y cera o emplastos de merucos.

Nos *estaos gripales*, con tos fuerte, avezaba a dase palmetaes en llobu y a resfregar la frente; y nos *catarros bronquiales*, con tos necia, poníense parches iguaos con clara de güevu, pez y cera.

Pal *sarapicu* usábense dellos remedios: endolcar el neñu en paños coloraos y poner bombilles d'esi mesmu color; y, pa que'l mal

brotara bien, cosa que se creyía que diba facer que sanare meyor, usábense floritos de flor de xabú.

Les *llombrices blanques*, que se teníen por normales y hasta bones, tratábense cuando yá yeren por demás. Los remedios yeren variaos: l'ayu puesto na garganta desque machucao, o comío, l'apiu puesto en pechu, floritos de yerba abeyera, pebides de calabaza, el xabú, el miel solo o mecío cola yerba de Nuestra Señora, fervinchos de felechu macho, cataplasmes de merucos, etc. Tenemos recoyíos rituales espulsivos de les llombrices. Vamos falar, a lo menos, d'ún. N'Occidente d'Asturies, facíase d'esta manera. Garrábase una caña de xabú que se tayaba en cachinos y pasábase pela barriga del paciente de la que se dicía, desque se pronunciaba'l so nome:

*Córtoche as cocas,
córtochas todas,
e déixoche unha
pra os tous malíos todos.*

Depués atábense los cachos de xabú con un filu de llana y poníense na piérgola de la cocina: cuando secaren los cachos de xabú, morríen les llombrices.

Pa tolos males infantiles, sobre manera p'aquellos que yeren con fiebre alta, avezaba a usase muncho l'*apiu*. Dicíase d'ello que «l'apiu nel güertu y el neñu muertu». Pero pa curiar la salú de los neños too yera poco. D'ehí qu'hubiere unos proteutores específicos pa la infancia en tola rexón. Yeren el Santu Ánxel de la Guarda, San Benitu de Palermo, Santa Bibiana, San Bernaldo, San Xuan Evanxelista, San Xosé, San Xuaquín y Santa Ana, Santos Xusto y Pastor, San Lluís Rei de Francia, San Mamés, San Pelayo y San Pablo. Había santuarios nomaos na rexón a los que se llevaben a los neños ufiertaos (Cuergo n'Ayer, Samartino en Siero, Teixeira en Grandas, Nonide en Santalla d'Ozcos, Calabazosa en Corvera, etc.).

3.2.2. *Primer mocedá*

Les patoloxíes de la primer mocedá na melecina popular asturiana hai que les considerar como síndromes culturales y reciben dellos nomes: *mal d'espiniya*, *mal de paletiya*, *tar abiertu*, *el desfiláu* y *paletiya*. Como tolo cultural, toos estos males taben malos de definir y entemeciense unos con otros. En términos mui xenéricos se dríen trestornos na medría del cuerpu como máquina, como tou harmónicu: en realidá, tres d'estos nomes escondiense patoloxíes infeccioses graves como la *tuberculosis*, frecuente na rexón.

3.3. Tercer ciclu vital (cortexu, casoriu y familia)

Guapu tema'l del cortexu na tradición asturiana. Polo que tien que ver col nuesu tema, fai falta precisar una cosa: hai que recordar que cuando un mozu o una moza facíen públicu que falaben, desiguada llegaba'l “ponderáu conseyu euxénicu” de los pas. En conceyu d'Ayer mirábase, a toa costa, qu'un fíu nun enrazare con xente que careciere de bociu o de tuberculosis na creyencia bien afitada de que yeren males que s'heredaben.

Pensábase que'l casoriu podía ser causa d'enfermedá infecciosa; la precocidá del casoriu y les rellaciones sexuales venceyáben-se cola *tuberculosis*; y, por supuestu, cola *sífilis* o *mal gálicu*.

Por cuenta de la sistematización, vamos estremar dos grupos d'enfermedaes nos adultos: les *enfermedaes de fuera* y les *enfermedaes de dientro*. Diba ser llargo d'esplicar equí les bases d'esta clasificación. Pue valir d'esplicación curtia esta: los mesmos asturianos d'antaoño les clasificaben asina: a tenor de les sos ideas anatómiques y fisiolóxicques sobre'l cuerpu.

3.3.1. *Enfermedaes de fuera (patoloxía esterna)*

Vamos facer un recorríu pequeñu peles patoloxíes esternes, siguiendo criterios taxonómicos d'anguaño, quier dicise, siguiendo

les especialidaes médiques modernes, bien entendío que namás vamos reparar nes enfermedaes infeiciosas.

3.3.1.a. *Oftalmoloxía*

Yá apuntemos, llinies atrás, el tratamientu de la oftalmia del neñín acabante nacer. Les *conxuntivitis* tratábense de maneres mui estremaes. Llavábense los güeyos con floritos como estos: maza-niella, malva, llantén, cirigüña, xabú y fenoyu; mención especial merecen los cocimientos de rabos de cereces prietes y l'agua de roses bendito'l día de Santa Rita. Otros remedios locales podíen ser estos: echar baba fervío de cascoxu o la primer cuspita n'espertando, y pasar un güevu acabante poner pola pita pente los güeyos. La hidroterapia tuvo delles maneres d'aplicase: llavase con agua de mar, usar la rosada de la mañana o la *flor del agua* del día de San Xuan, etc. Pero había munchos más remedios: en dellos llugares de la rexón faciense pediluvios d'agua y sal nueve díes; y n'Altu Ayer, p'aclarar la vista, estrapallábase en cogote un güevu de pita negra.

La *queratitis*, llamada n'occidente astur la *desfeita*, sometíase a un ritu d'espulsión bien llamativu: xuntábense nueve granos de trigo, nueve de miyu y nueve de sal; faciense nueve díes una cruz enriba'l güeyu malu con caún de los granos enantes d'echalos ente l'agua; de la que se facía, dicíase esti ensalmu:

*San Alfonso se levantó,
sus manos blancas lavó,
a la misa de Nuestra Señora llegó;
el que en la misa estaba,
y la hostia no veía,
la desfeita en los ojos tenía.
Dales con trigo, miyo y sal
echándolos en agua de la fuente pernal.*

D'esti ritu hai abondes variantes nes que nun podemos aparar equí.

L'*arzueltu*, *arzolín* o *arizolo*, patoloxía esterna menor, tenía munchu componente cultural, tanto na so etioloxía como nel so tratamientu. Creyíase que podía salir de comer delante d'una embarazada, por nun-y dar un petite o, ensin más, por mirala. Nel so tratamientu usábense dellos procedimientos espulsivos; n'esencia tratábase de poner un oxetu (llave, aniellu), desque calentáu, apegáu al arzueltu; al oxetu diba apegáse-y el mal, neto que como se dicía nesti ensalmu:

*Arzolín, arzolillu,
dexa'l mio güeyín,
Pasa pal anillu.*

N'otros sitios valía con poner tres vegaes el rabu d'un gatu prietu enriba l'arzueltu; y, en dellos llugares, amás d'usar ayu, cirigüeña y trigu, echábase mano d'un ensalmu espulsivu onde taben presentes Santa Llucía y la Virxe María. Santa Llucía yera claramente l'abogada del sentíu de la vista en toles sos patoloxíes y la so invocación yera obligada.

3.3.1.b. *Odontoloxía y estomatoloxía*

Los tarrecíos *dolores de muelas* yeren frecuentes na nuesa rexón y, con non poca frecuencia, acompañábase de *flemones*. Los remedios yeren munchos. P'alliviar el dolor de muelas ensayábase coses como enxaguar la boca con bebida alcohólico (aguardiente, llicor de guindes, llicor d'arándanos), fervinchos de yerbes y flores (beleñu, nabiellu, tabacu, xabú, mazaniella, té), poner un granu de sal en furacu del diente o de la muela picaos; pediluvios con agua frío, etc. N'Altu Ayer, pa farinxitis y dolores de muelas iguábase un emplastu pa ponelu per fuera con barru de nial d'andarina tostao con aceite y endolcao too con papel d'estraza; n'otros llugares usá-

bense remedios bien orixinales como la llamada *yerba del sapu*, en forma de cataplasma en carriellu o na caxada doloríos; emplastos d'ayos; la *camisa la culiebra* alrededor de la cabeza; fueyes de lloréu faciendo una cruz enriba la planta'l pie; untar les melles cola semiente del *recimu la culiebra*, etc.

A les aftes y estomatitis llamábenles *llires*. Pal so tratamientu, nel occidente facíase un ritu espulsivu bien llamativu. Garrábense nueve pedazos de pan untaos con mantega. El paciente, con un perru, diba a un moyón o *marco* ente dos tierres. Pasaba los cachinos de pan peles melles y depués dába-ylos al perru de la que dicía:

*Lliras che quito,
nel marco las poño.
Toma, can,
lliras y pan.*

3.3.1.c. *Garganta, nariz y oyíos*

Les entidaes d'esta especialidá con significación infeiciosa yá les mentemos al falar de los neños. Namás quedó en tinteru la *ronquera* y *afonía*, tan frecuentes na nuesa rexón. Pa curalos faciense vafos de vapor d'agua con delles plantes arumoses: oriéganu, ocalitu, malva y otores. Tamién se facíen gárgares con fervinchos de les mesmes plantes, amás de llantén y la que llamaben *sanguinaria*. Delles vegaes, los fervinchos bebiense; destaca ente ello lo d'ocalitu con yema de güevu y lo de romeru con chicolate. N'Ayer yera un remedi mui usáu un mecíu de miel y mantega tomao n'ayunes que, dacuando, echábase-y oriéganu.

3.3.1.d. *Uroloxía y venereoloxía*

Desconocemos remedios populares pal tratamientu d'infeiciones urinarie. Sí sabemos de dalgún remedi pa los *enfermos de*

bubes que llamaben *el xarabe de la Virxe de los Remedios*, que taba fecho con alfafarra, azucre y miel.

3.3.1.e. *Traumatoloxía y ciruxía*

Dientro del mundu de la traumatoloxía y la ciruxía falamos equí de les mancadures infestaes. N'Ayer atopemos recetes abondo orixinales pa tratar les *mancadures*, dependiendo del instrumentu que les fixo pola so capacidá d'infestar. Nes tayaes fondes y llimpies (hachu, cuchiu, foz), usábense fervinchos de fueya de nozal pa enfrescales a diario hasta que sanaren; nes cortonaes fondes y puerques faciáse asina: garrábase un llimiagu prietu y abríase en canal, poníase enriba la mancadura y tapábase encañándolo too bien fuerte unos díes. Otros remedios recoyíos en mesmu conceyu suponíen llavar les macadures puerques con *vedegame* (*Veratrum album*), poner cirigüeña enriba les mancadures, tapales con fiel d'animal machu o cola grasa perirrenal d'una pita prieta acabante matar, y, p'acabar, poner enriba les mancadures que nun ponen traza de sanar untu o sebu acabante derritir.

Los duviesos engafentaos llamábense ente los vaqueiros d'alzada y los asturianos primitivos *espina* y *cosiyu*. Pa curalos usábase un ensalmu espulsivu que principiaba asina:

*Espina del espinar,
cosiyu del cosiyar,
¿qué viniste aquí a buscar?*

Y, depués d'una parrafada espulsiva bien llarga, rematábase la curación refregando la parte mala con cernada y faciendo la señal de la cruz enriba d'ella y nún mesmu.

3.3.1.f. *Dermatoloxía*

Si se da por bona la etioloxía vírica de delles menes de *verruques*, hai que les tratar equí. Pa curales usábense munchos reme-

dios locales: echar lleche de figos verdes, poner un cachu de carne enriba les verrugues que depués enterrábase, quitándose les verrugues cuando la carne apodrecía. Un orixinal remediu espulsivu suponía que'l paciente garrare tantos granos de sal como verrugues quería quitar y que fore al llar de la casa d'un vecín; desque tuviere ellí, tiraba al fueu del llar los granos de sal de la que dicía:

*Verrugas tengo,
verrugos vendo.
Écholas en fueu,
ya escapo corriendo.*

En dellos sitios de la rexón creyíase que salíen les verrugues por cuntar les estrelles y que se curaben poniendo una fueya de berza enriba, que tuviere sal o mexu d'oveya; condición imprescindible pa llograr la curación yera que la berza, depués del ritu, secare.

La *cipela* o *percebún* yera un diagnósticu mui común; d'ehí que lo llamen con munchos nomes n'asturianu. N'Ayer iguábase una pomada con xabú y mantega pa tratalo; otra receta mui usada na rexón facíase con flor de xabú, miel y cernada de *gamón* (*Asphodelus albus*). Pero ta claro que'l remediu más popular yera seguir un ritu fechu por una muyer: nun platu de fresnu axuntábense tres cañes d'ortiga, tres cañes d'artu y tres granos de sal. Mecíase too con agua y echábase un aniellu de plata ente la mestura; col aniellu húmedu tocábense les mancadures de la que se recitaba un ensalmu bien llargu que principiaba asina:

*Lázaro en el monte está;
voces daba que sonaban.
—Tú, ¿qué tienes, Lázaro,
que tantas voces das?
—Tou metido entre culebrías,
culebrún,*

sapo y sapagueira
y percebún...

Otres patoloxíes relacionaes cola dermatoloxía yeren la llepra, el carbuncu, l'herpes zóster, la sarna y les escrófules tuberculosos.

La *llepra* o enfermedá de San Llázaro foi frecuente n'Asturies en viendo los munchos hospitales de lleprosos na rexón. Sicasí, por cuenta de la imprecisión diagnóstica, nun ta bono de dicir si de verdá yera frecuente o non. Nes lleproseríes asturianes, amás del aisllamientu de los lleprosos del restu la xente, faciense cures locales cencielles ufiertándolos a San Llázaro y María Madalena.

El *carbuncu* pensábase que salía por mor d'una mosca que punxere güevos enriba d'una mancadura; y, munches vegaes, caltrizábase la pústula con un fierru en caldia.

L'*herpes zóster* o *serpiadura* dicíase que fore, pola so traza, de pasar una culiebra perriba de la ropa puesto a blanquiar al verde nun prau. Nel so tratamientu usábense munchos remedios locales en forma d'emplastos y pomada de lloréu, xabú, etc. Tamién la cus-pita de la mañana bien solo o mecío con povisa yera remediú davezu.

La *sarna* y la *tiña* recibíen un tratamientu mui asemeyáu n'Ayer. De mano, escarabicábase nes mancadures con una estiella hasta que sangraben; depués refregábense con una corteya de tocín o con mantega fresco.

Pa la hixene xeneral de la cabeza, quitar la *caspia* y matar *pioyos* y *bibes*, llavábase con vinagre, vinu, aceite y petroleu, esclariando bien depués.

Les *escrófules* o *llamparones* nun yeren otro qu'adenitis fímiques fistulizaes. El so allugamientu, sobre manera en pescuezu, daba una traza mui poco estética y de perceguera; por eso s'echaba mano de tolos remedios locales posibles. Ún d'ellos consistía en llavar les mancadures en delles fontes melecinales que taben cerca de dalguna ilesia o santuariu.

Los rezos alrededor de los malures del pelleyu diben sobre manera a San Llázaro, Santa María Magadalena y Santos Cosme y Damián.

3.3.2. *Enfermedades de dentro (patoloxía interna)*

Na cultura tradicional asturiana, amás de los desarreglos *de fuera*, manipulables dende l'esterior, taben les enfermedades o coses *de dentro*. Teníense por fundamentales el corazón, el pulmón y l'estómagu. Los males de dentro considerábense siempre peligrosos pa la xente llano, que diba aína al representante de la melecina académica pa que punxera solución.

3.3.2.a. *Cardioloxía*

Nun conocemos remedios populares pal tratamientu d'enfermedades cardiolóxicas de calter infeiciosu n'Asturies.

3.3.2.b *Endocrinoloxía*

Tampoco nun conocemos remedios populares n'Asturies pa tratar les enfermedades endocrinolóxicas de calter infeiciosu.

3.3.2. c *Enfermedades infectocontaxoses*

Dentro d'esti capítulo tan importante puen nomase estes entidades: los *estaos catarrales estacionales*, la *peste*, la *disentería* o *cólera morbu*, la *rabia* y la *viruela*. Tamién la *tuberculosis*, pero d'ello vamos ocupanos más alantre en capítulo dedicáu a la neumoloxía.

Los *estaos catarrales*, pela primavera y pela seronda, yeren y son frecuentes. Como febrífugos usáronse, ente otros: l'apiu de delles maneres (fervinchu, sopes con lleche), destacando una especie de pomada con apiu y mantega colo que s'entafarraba de pies a cabe-

za a los hipertérmicos. Otros febrifugos yeren fervinchos de corteza de salguera blanca, fueyes de fresnu, xanzana y artemisa.

La *peste* afaró Asturias delles vegaes. L'espardimientu del cultu a San Roque na rexón fala a les clares de la importancia y llercia xeneralizada a esti mal. La sonadía local d'esti santu yera importante y d'él dicíase:

*De médicu, yes divinu
con poderoses señales.
Llíbranos de tolos males
Roque santu, pelegrinu.*

N'Uviéu había la creyencia de que namás con ver una imaxe de San Miguel o San Sebastián que tán na catedral, ún diba vese llibre de la peste. Desde la enfermedá asitiaba, desconociéense remedios populares pa ella.

La *disentería* o *cólera morbu* teníen una consideración estremada ente la xente normal. Les *fories estivales* y los *estaos disentéricos* específicos tratábense con agua, echándo-y pan quemao; esti mecíu, desde se colaba, tomábase como fervinchu espesante o astrinxente. El *cólera morbu* yera otra cosa y amás mui tarrecíu. Nun hai qu'escaecer qu'equí hubo andancies bien graves nos años 1598, 1786, 1802, 1834, 1854 y 1865. Les recetes populares pa controlar la enfermedá yeren munches y contradictories; incluyíen ipecacuana, vedegame, vomitivos, purgantes, vinu dulce, aguardiente, etc. Y tamién se pidía, cómo non, a los grandes abogaos de la salú como la Virxe de Cuadonga y Santa Olaya de Mérida.

La *rabia* pudo ser frecuente n'Asturies lo mesmo n'humanos que n'animales. Sofita la so frecuencia qu'hubiere un curiosu, especialista en curar la rabia: el *saludador*, que curaba soplando y cola so cuspita. A dellos vexetales dáben-yos poderes antirrábicos como al arna d'abeduriu o a la xanzana mecíu con sal. Otra manera, cuando a daquién lu mordía un perru tenía que recitar tres vegaes un

ensalmu, primero de que'l supuestu tresmisor de la rabia pasare un regueru. Esi ensalmu principiaba asina:

*Nuestra Señora de Roma venía,
tres libros de oro en la mano traía;
uno, que leía,
otro, que escribía,
otro, que mal de la rabia decía...*

La *viruela* foi un mal contra'l que se vacunó a la población asturiano n'añu 1801. Esta precocidá en control de la enfermedá fixo que se desanicieren los más de los remedios populares. Nosotros namás sabemos d'ún: usar nel so tratamientu azafrán montés, que por eso-y llamen *azafrán de la viruela*.

3.3.2.d. *Gastroenteroloxía*

Anque yá falemos de raspión de la *disentería*, *cagalera*, *cagueta* o *foria*, fore infeiciosa o non, avezaba a tratase. Lo primero que s'imponía yera una *dieta famis* y usar como alimentación namás arroz, agua d'arroz, chicolate, arroz con chicolate, mazana rallao, agua apanao,¹ etc. A estes dietes veníen asociándose otros remedios vexetales de supuestu efeutu astrinxente pol so altu conteníu en taninos; hai que recordar, al respreative, los cocimientos de corteya de carbayu y borrachinal, amás del agua de llimón o'l té con llimón. La llevadura de cerveza empezó a usase n'Asturies por influencia de los pelegrinos d'aniciu xermánicu que facíen el camín de Santiago.

3.3.2.e. *Hematoloxía*

Na melecina popular asturiana nun hai enfermedaes febriles rellacionaes col sangre y los sos carecimientos; a lo menos, nun fomos quien a identificales.

¹ *Agua apanao* 'pan turráu que se mete n'agua'.

3.3.2.f. *Neumoloxía*

Los llabradores asturianos esmuélense de contino por evitar catarros en tolos meses del añu; tiense mieu, sobre manera, a les corrientes d'aire, que se piensa que son mui dañibles y más cuando se ta sudando; poles condiciones climatolóxiques de la rexón, la patoloxía respiratoria foi mui frecuente; y, de menos a más, tarrecíase al *catarru*, a la *tos necia*, a la *pulmonía* y a la *tuberculosis*.

La patoloxía más frecuente ye'l *catarru*. Namás remanecer los primeros síntomes yá se tomaben midíes pa que nun fore a más. Dependiendo de la intensidá de los síntomes y de la presencia de fiebre, tábese en cama o non, porque'l catarru había que lu sudar. P'ayudar a eso tomábense fervinchos de vexetales perconocíos (mazaniella, té del puertu, etc.); y, como l'agua fresco taba proscrito, podía tomase vinu, sobre manera de lo blanco, calentao y con azucre. Les *fregues* per tol cuerpu, sobre manera en pechu, con alcohol, mantega y mestura de plantes arumoses yera otra midida común. El *ferventáu* yera otru remediu que podía dase en cuentas de comida nos que taben más malos. Yera un mecíu de lleche fervío y untu de gochu que, en cuenta d'ello, podía usase mantega. La *lleche de burra* o la *lleche de muyer* teníense por remedios perbonos pa catarros necios. Caldu d'otres menes usao pa catarros que nun acababen de curar foi lo d'*agua d'alicorniu* y lo de *pita prieta*. Una receta anticatarral bien llamativa usada polos asturianos del pasáu iguábase asina: cocíense diez fueyes d'ocalitu y un poco malvaviscu nun cuartiyu d'agua hasta que menguaba a la metá; colábase y amestábase media llibra d'azucre y volvía cocese hasta que se llograba un xarabe tiesto que se tomaba a cuyaraes. Tamién, pa los catarros mui «garraos» faciense vafos d'ocalitu y poléu.

A la *neumonía lobar* o *pulmonía* teníase-y munchu mieu por cuenta de la mortalidá tan alta. El fervinchu de *sarriu* de la cocina

de lleña yera'l remediú más usáu, a ello echábase davezu, pola so supuesta aición espectorante, l'agua de cocer pataques, cascoxos o lique. Localmente, enriba'l costáu doliosu, poníense cataplasmes y emplastos de farina de llinaza, fariellu y lladriyos calentaos y endolcaos nun pañu de llana. Otros remedios descritos n'Asturies pa la tarrecida neumonía consistíen nel usu d'ayu, cocimientos d'ortigues, cataplasmes de verbena, fervinchos de raíz de nabiellu, beleñu, belladona, romeru, etc., amás d'afumaos de cigarros d'adormidera.

La *tuberculosis* foi una enfermedá frecuente n'Asturies que, dacuado, peracabó con families enteres. Echábase-yos la culpa de la tisis a delles circunstancies: el mal de güeyu, ponese a la solombra de figales o nozales, l'aliendu del míticu *busgosu*, etc.

Foi práutica común, nel nuesu mediu, poner sanixueles y facer sangrías a estos pacientes. Amás del reposu en cama y una alimentación bona, nos pacientes tuberculosos probábense otros remedios según les circunstancies. Con efeutu espectorante y curtiante usábase'l lique o'l mofu en fervinchu. Nos conceyos de Casu, Ayer, L.lena, Quirós, Teberga, Somiedu y Cangas del Narcea yera mui estimao nesti tipu de pacientes el *lique islándico*. La *lleche de cabra* y la *lleche de burra* taben perindicaes pa que foren alicando los tuberculosos. Nel pasáu sieglu xx, entá había n'Uviéu una especulación curiosa alreduer de la lleche de cabra pal tratamientu del raquitismu infantil y la tuberculosis.

3.3.2.g *Neuropsiquiatría*

D'ente los males neurosiquiátricos namás entraría equí la *meningitis*. Na nuesa tradición tenía-se-y muncha llercia poles consecuencies qu'avezaba a dexar na era preantibiótica. Como únicos remedios que pudimos constatar na nuesa melecina popular había dos: per un llau, poner compreses o dar baños d'agua frío a la cabeza; y, per otru, poner sanixueles nes vidayes.

3.3.2.h. *Oncoloxía*

Nun conocemos remedios específicos pa los estaos febriles de los pacientes oncolóxicos na melecina tradicional asturiana. De xuru que s'usaben los remedios febrífugos xenerales yá mentaos.

3.3.2.i. *Reumatoloxía*

Tampoco nun conocemos remedios específicos pa los estaos febriles d'aniciu reumatolóxicu na melecina popular asturiana. Pue albidrase que les propiedaes febrífugues de los *baños de carquexa* y otros remedios contra'l *reuma* cubrieren esi oxetivu.

3.3.2.k. *Xinecoloxía*

Ye pergrande'l capítulu que garra la xinecoloxía dende la fertilidá a la menopausia, pasando pel embaranzu, el partu, el puerperiu, la llactancia y la vida sexual activa. Nun disponemos de material etnográfico de campu onde se considere la fiebre d'orixe xinecolóxicu y el so tratamientu.

3.4. Cuartu ciclu vital (vieyera y muerte)

Enfermedaes febriles ya infeiciosos llevaben al asturianu vieyu a la tumba nun porcentaxe nada pequeñu de casos. Un gripe fuerte o una neumonía llevaben con ellos a cualquier vieyu por fuerte que fore. Y, pa la so recuperación, nun s'echaba mano de remedios extraordinarios. Cuando paecía que yá llegare la hora, nun se facíen munches averiguaciones y dexábase morrer al vieyu lo más dulcemente posible.

Peracabamos equí esta incursión pequeña na patoloxía infeiciosa de los asturianos valiéndonos de los rellatos etnográficos que personalmente recoyimos de la tradición oral; y, por supuestu, de

la tradición etnográfica escrita que ye cada día mayor. Ye un tema interesante nel que seguimos afondando día a día, mes a mes, añu a añu.

BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA ESCOYIDA

- ARGUMOSA Y VALDÉS, J. A. (1951): *Plantas medicinales de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- BARAGAÑO, R. (1977): *Los vaqueiros de alzada*. Salinas, Ayalga.
- CABAL, C. (1972): *La mitología asturiana*. Uviéu, IDEA.
- CANGAS FONTERIZ, R. (1961): “La medicina popular en Ibias”, en BIDEA 42: 93-102.
- CARO BAROJA, J. (1977): *Los pueblos del Norte*. San Sebastián, Txertoa.
- CASAL, G. (1989): *Historia Natural y Médica del Principado de Asturias*. Uviéu. [Ed. facs.].
- CASTAÑÓN, L. (1976): *Supersticiones y creencias de Asturias*. Salinas, Ayalga.
- CASTILLO DE LUCAS, A. (1956): “Los ‘ejemplos’ asturianos en la mitología de las aguas”, en BIDEA 27: 94-108.
- CÁTEDRA TOMÁS, M. (1988): *La muerte y otros mundos*. Madrid, Júcar-Universidad.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1995): *Curanderos y Santos Sanadores*. Uviéu, GEA.
- FERNÁNDEZ RUIZ, C. (1965): *Historia médica del Principado de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- GARCÍA JOVE, E. (1891): *Errores populares*. Uviéu.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1950): *Liturgia popular*. Uviéu, IDEA.
- GÓMEZ-TABANERA, J. M. (1975): “Estudio del folklore asturiano”, en BIDEA 86: 703-729.
- JOVE Y BRAVO, R. (1904): *Mitos y supersticiones de Asturias*. Uviéu.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1980): *Etnología e historia de la ginecología en Asturias*. Uviéu, Arcano.
- (1987): *Medicina Popular en Asturias*. Uviéu, IDEA.

- LLANO ROZA Y AMPUDIA, A. (1922): *Del folklore de Asturias*. Madrid.
- LÓPEZ DÓRIGA, J. M. (1890): *Medicina popular o apuntes para el folklore asturiano*. Xixón.
- LÓPEZ LOSADA, V. (1841): *Bosquejo topográfico natural y médico de la Provincia de Oviedo*. Madrid.
- MARTÍNEZ, E. (1982): *Costumbres asturianas*. León, Everest.
- (1985): *Tradiciones asturianas*. León, Everest.
- PÉREZ DE CASTRO, J. L. (1983): *Introducción al estudio del folklore en Asturias*. Salinas, Ayalga.
- RICO AVELLO, C. (1964): *El bable y la medicina*. Uviéu, IDEA.
- TOLIVAR FAES, J. (1976): *Historia de la medicina en Asturias*. Salinas, Ayalga.